

УДК 811

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФИНСКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Иганус Ирья Тойвовна

старший преподаватель
Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск

author@apriori-journal.ru

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы семантики некоторых основных, стилистически нейтральных глаголов движения финского языка. Глаголы представлены в сопоставительном аспекте относительно русских глаголов движения. Рассматриваются также возможные варианты ситуативного перевода.

Ключевые слова: семантика глаголов; глаголы движения; перевод; сопоставительная лингвистика; финский язык.

FEATURES OF SEMANTICS OF THE FINNISH VERBS OF MOTION (COMPARATIVE ANALYSIS)

Iganus Irya Toivovna

senior lecturer
Petrozavodsk state university, Petrozavodsk

Abstract. Article is devoted to semantics of some main, stylistically neutral verbs of motion of the Finnish language. Verbs are presented in comparative aspect of rather verbs of motion of the Russian language. Also possible options of the situational translation are considered.

Key words: semantics of verbs; verbs of motion; translation; comparative linguistics; Finnish language.

Глаголы движения – глаголы, обозначающие перемещение в пространстве, одна из разновидностей акциональных глаголов, образующая особую лексико-семантическую группу [3]. Русские глаголы движения отличаются исключительной сложностью своего содержания, поскольку, помимо основных грамматических признаков глагола, как части речи, им присущи оппозиции по семам однонаправленности – неоднаправленности, кратности – не кратности, способа передвижения и т.п. Глаголы финского языка являются словами, выражающими действие или состояние [7, с. 36]. Финские глаголы движения нейтральны в отношении типичной для русского языка оппозиции однонаправленности и неоднаправленности действия, то есть они имеют слабую маркированность в отношении направления. Только некоторые из них выражают движение, имеющее определенное направление.

Финская исследовательница Аннели Паюнен подразделяет финские глаголы движения на следующие подгруппы: глаголы действия (*kävellä, juosta, kiertää*), динамичные (*valua, pudota, kaatua*), каузативные (*kuljettaa, ohjata, etsiä*) и рефлексивные (*kääntyä, taivuttaa, kohottaa*) [6, с. 53-57].

Мы не ставим целью в данной статье проанализировать в сопоставительном аспекте все финские глаголы движения. На начальном этапе обучения целесообразно выбрать несколько универсальных глаголов, так как, чаще всего, одному финскому глаголу движения может соответствовать несколько русских. Наблюдения свидетельствуют, что, знакомясь с глаголами данной лексико-семантической группы, обучающиеся активизируют их в своей речи без соотнесения с нужной падежной формой именных частей речи, нередко подражая структурной организации родного языка. Важно с самого начала, в момент презентации изучаемого глагола, показать основной механизм его употребления, опираясь на большое количество примеров.

Наиболее универсальными с нашей точки зрения являются глаголы, характеризующиеся относительной стилистической нейтральностью, такие как *mennä, tulla, käydä, lähteä* [5].

Традиционно семантику глаголов движения в финском языке изучают в тесной связи с семантикой местных падежей [2, с. 86-98], поскольку глаголы движения активно используются для выражения пространственных отношений. Рассмотрим несколько интересных ситуаций.

Подруги рассматривают сумки в витрине магазина. – Ты эту сумку хочешь? **Иди и возьми!** (говорящий и слушающий смотрят на предмет, как «один человек») – Haluatko tuon laukun? **Mene** hakemaan! Если же предмет, о котором идет речь, находится ближе к говорящему, то будет использован глагол **tulla**. – Haluatko tämän laukun? **Tule** hakemaan!

Следующие примеры также интересны с точки зрения выбора глагола. Предложение – Он (X)вышел из комнаты – может быть переведено на финский язык двумя способами. Hän **meni** pois huoneesta (= *poistui, lähti pois*), если говорящий находится в комнате, из которой вышел X; Hän **tuli** huoneesta, если говорящий находится за пределами комнаты, и субъект X вышел к говорящему.

Глагол **mennä** (= *poistua, lähteä, siirtyä*) используется с падежами, отвечающими на вопрос *mihin?*(куда?), может переводиться на русский язык глаголами *пойти, отправиться, уйти, выйти* и т.п. [1, с. 146-148]. В семантике глагола четко просматривается движение к определенной цели [4].

Глагол **tulla** (= *saapua, lähestyä, ilmaantua*) управляет падежами с вопросами *mistä?* (откуда?) и *mihin?* (куда?), переводится глаголами *приехать, прибыть, появиться, вернуться, прийти, выйти* и т.п. [1, с. 146-148]. Этот глагол практически всегда обозначает 'движение к себе' [4].

Типичная для русских глаголов категория кратности – не кратности действия отсутствует у финских глаголов движения, хотя некоторые из них иногда употребляются для выяснения идеи кратности. Глагол **käydä**

обозначает движение 'туда и обратно', типично управляет инессивом с вопросом *missä?* (где?), переводится глаголами *сходиться, побывать, посетить, съездить* и т.п. [1, с. 532].

Например, в предложениях Тётя приехала к нам – Тётя приезжала к нам представлена пара приставочных глаголов, образованных от не-кратного(ехать) и кратного(ездить). В финском языке для перевода первого предложения будет использован глагол **tulla** – *Täti tuli meille* (приехала и находится у нас), во втором же предложении будет использован глагол **käydä** – *Täti kävi meillä* (приехала и уехала обратно).

Интересен и сложен для понимания механизм использования глагола **lähteä**, значение которого буквально 'начать движение, начать двигаться' *alkaa mennä* [4], переводится чаще глаголами *отправиться, собраться поехать, уезжать, уходить* и т.п. [1, с. 271]. *Vieraat lähtevät* – Гости уходят/уезжают, букв. стоят в дверях, садятся в машину. *Juna lähtee* – Поезд отправляется.

В семантике глаголов движения русского языка ярко выделяется компонент способа передвижения (лететь, плыть, ехать). В финском языке глаголы с компонентом «способ передвижения» также представлены (*lentää, ajaa*) [6, с. 53-57]. Однако, особый интерес представляет глагол *matkustaa*, букв. 'перемещаться на далекие расстояния на общественном транспорте' [5]. Часто этот глагол переводится на русский язык глаголом *путешествовать* [1, с. 403], что не отражает в полной мере его семантики. Наблюдения указывают также на то, что такой вариант перевода зачастую сбивает с толку обучающихся.

Предложение *Huomenna matkustamme Kreikkaan* можно перевести *Завтра мы уезжаем/улетаем/уплываем/ в Грецию*, однако ни один из этих русских глаголов не отражает в полной мере значения финского глагола.

Опыт преподавания глаголов данной лексико-семантической группы показывает, что анализ семантической структуры глаголов целесооб-

разно осуществлять на материале статей наиболее авторитетного толкового словаря финского языка Perussanakirja. Необходимо также знакомить обучающихся с рядом синонимичных глаголов, что однозначно упрощает понимание механизма употребления конкретного глагола движения.

Список использованных сокращений

букв. – буквально

и т.п. – и тому подобное

Список использованных источников

1. Куусинен М.Э., Суханова В.С. Русско-финский словарь глагольного управления. Петрозаводск: Карелия, 1996.
2. Мякиля К. Способы выражения однонаправленности и неоднаправленности движения в русском и финском языках // Neuvostoliittoinstituutin vuosikirja 30. Helsinki, 1988.
3. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило. 2010.
4. CD-Perussanakirja 1996. Helsinki: Oy Edita Ab.
5. Kielitoimistonsanakirja [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.kielitoimistonsanakirja.fi> (дата обращения: 17.10.2015).
6. Pajunen Anneli. Suomen verbirektiosta. Turku: Turun yliopiston Yliopistopaino, 1999. С. 52-57, 154-161.
7. Sorjanen T. Suomen kieli. Käyttäjän käsikirja. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy, 1998.